



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2022

**A LEVEL
GERMAN - COMPONENT 2
A820U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2022 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL GERMAN
SUMMER 2022 MARK SCHEME

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION

(100 marks)

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component, which require a written response, you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

SECTION A – LISTENING (30 marks)

Transcript 1

Mobbing: Der alltägliche Terror

Die Reporterin: Dass man sich in der Schule wohl fühlt, wünschen wohl alle Eltern ihren Kindern. Doch für viele Schüler sieht der Alltag anders aus: Im Klassenzimmer herrscht Druck. Nicht allein wegen des Leistungsdrucks. Mobbing macht vielen Jugendlichen das Leben schwer. So viele Jugendliche haben Angst vor Gewalt, Mobbing oder Ausgrenzung in der Klasse und auf dem Schulhof. Sie fürchten sich auf dem Schulweg davor, in unangenehme Situationen zu geraten und Gefahren ausgesetzt zu sein. Wir haben Tom Lehel, Gründer der Stiftung *Mobbing stoppen! Kinder stärken!* gefragt, was Eltern und Lehrer tun können.

Tom Lehel: Das wichtigste ist Vertrauen. Kinder müssen Personen haben, denen sie vertrauen und denen sie sagen können, wenn etwas nicht richtig läuft und sie sich nicht wohlfühlen. Eltern haben die Verantwortung, zu sagen: „Ich höre, was du mir sagst und ich stehe hinter dir“. Weil die Kinder so viel Zeit in der Schule verbringen, müssen Lehrer diese Rolle viel mehr übernehmen. Deshalb brauchen Lehrer dafür auch eine Schulung, um zu wissen, wie sie Mobbing erkennen können und wie sie Vertrauen in der Klasse aufbauen.

Die Reporterin: Wie erkennen Eltern oder Lehrer Mobbing?

Tom Lehel: Wenn ich merke, dass eine Verhaltensänderung stattfindet, das heißt, mein Kind wird ruhiger, hat Appetitlosigkeit, sagt es hat Bauchschmerzen und will nicht mehr in die Schule, sollten Eltern ihre Kinder einfach fragen, was los ist.

Die Reporterin: Mobbing findet aber längst nicht nur im Klassenzimmer statt. Mit dem digitalen Zeitalter hat es eine neue Dimension angenommen. Schüler erreichen die Anfeindungen mittlerweile auch zu Hause - über das Smartphone, in sozialen Netzwerken, per E-Mail oder durch Anrufe.

Question 1

Höre dir Hörtext 1 gut an und mache dann die folgende Übung. Du hörst im Radio ein Interview über Mobbing. Wähle die **richtige** Aussage aus und kreuze **[X]** sie an.

[8]

1. Eltern wollen, dass [1]

(a) ihre Kinder unter Druck im Klassenzimmer stehen.

☐

(b) es ihren Kindern in der Schule gut geht.

☒

(c) in der Schule jeder Tag anders ist.

☐

2. In der Schule fürchten viele Schüler [1]

(a) gewalttätige Mitschüler.

☒

(b) unangenehme Lehrer.

☐

(c) schwierige Prüfungen.

☐

3. Tom Lehel [1]

(a) arbeitet als Lehrer.

☐

(b) will Mobbing unter Kindern verhindern.

☒

(c) hat ein Kind, das unter Mobbing gelitten hat.

☐

4. Schüler, die gemobbt werden, brauchen [1]

(a) eine Vertrauensperson.

☒

(b) einen größeren Freundeskreis.

☐

(c) unverantwortliche Eltern.

☐

5. Weil Jugendliche so viel Zeit in der Schule verbringen, [1]

(a) könnten Lehrer Opfer von Mobbing werden.

☐

(b) müssen Lehrer ihre Rolle wahrnehmen.

☐

(c) brauchen Lehrer mehr Ausbildung über Mobbing.

☒

6. Wenn Eltern eine Veränderung im Verhalten ihres Kindes bemerken, sollen sie [1]
- (a) das Kind zum Arzt bringen. ☐
- (b) dem Kind etwas zu essen geben. ☐
- (c) mit dem Kind sprechen. ☒
7. Wenn ein Schüler nicht essen will, [1]
- (a) hat er wahrscheinlich Magenschmerzen. ☐
- (b) soll er nicht in die Schule gehen. ☐
- (c) könnte das ein Anzeichen von Mobbing sein. ☒
8. Mobbing findet [1]
- (a) gewöhnlich in der Schule statt. ☐
- (b) nur in den sozialen Netzwerken statt. ☐
- (c) jetzt überall statt. ☒

Transcript 2

Kraftwerk-Mitgründer ist tot

Teil 1

Der Mitgründer der Musikgruppe *Kraftwerk*, Florian Schneider-Esleben, ist tot. Wie das Unternehmen Sony in Berlin gestern mitteilte, starb Schneider-Esleben nach einer Krebserkrankung. Er wurde 73 Jahre alt.

Florian Schneider-Esleben gilt als einer der Pioniere elektronischer Musik in Deutschland und weltweit. Seine Zusammenarbeit mit Ralf Hütter begann 1968 während des Studiums. 1970 gründeten beide das berühmte Kling-Klang-Studio in Düsseldorf und starteten die Band *Kraftwerk*. In dem unscheinbaren Studio entwickelte die Gruppe ihren elektronischen und minimalistischen Sound. Schneider-Esleben spielte für *Kraftwerk* eine Vielzahl von Instrumenten, unter anderem Synthesizer, Flöte, Geige, und andere elektronische Klangerzeuger.

Teil 2

Im Jahr 1974 feierte Kraftwerk mit dem Album „*Autobahn*“ ihren internationalen Durchbruch. Das Album war der erste Exportschlager deutscher Popmusik in die USA. Die Gruppe war besonders erfolgreich in Großbritannien. Der Titelsong *Autobahn* ist wohl der berühmteste Kraftwerk-Song aller Zeiten und beschreibt Fahrten auf einer solchen Autobahn. Ein ungewöhnliches Thema für die Popmusik, denn in den meisten Popsongs reimt sich Herz auf Schmerz, geht es um Liebesangelegenheiten und um Junge trifft Mädchen. Erstaunlich ist der Erfolg auch, weil das Album *Autobahn* von einer scheinbar typisch deutschen Erfindung handelt, eine Fernverkehrsstraße, deren Bau und Entwicklung vor allem von den Nationalsozialisten propagiert wurde.

Andere Lieder wie „*Die Roboter*“ und „*Das Model*“, die 1978 folgten, wurden auch weltbekannt und sind heute noch legendär. Diese Lieder beeinflussten spätere elektronische Musikstile wie Techno, ebenso wie zahlreiche Künstler weit über die Elektromusik hinaus: Anklänge von Kraftwerk finden sich, zum Beispiel, bei David Bowie oder Rammstein.

Nach einer Kraftwerk-Tour durch die USA und Australien im Jahr 2008 stieg Florian Schneider-Esleben aus der Gruppe aus. 2014 wurde er für sein Lebenswerk mit einem Grammy ausgezeichnet.

Question 2

Höre dir **Teil 1** und **Teil 2** des Hörtextes 2 gut an. Du hörst einen Bericht über Florian Schneider-Esleben, dem Mitgründer der deutschen Musikgruppe *Kraftwerk*. Wähle aus der Liste die **richtigen** Wörter aus, um die folgende Zusammenfassung sinnvoll zu ergänzen. Du darfst jedes Wort nur einmal benutzen. **Worte bleiben übrig!** [8]

[1] ist eine deutsche Band aus Düsseldorf, die 1970 gegründet wurde. Das Musikunternehmen Sony gab gestern [2], dass eines der [3] der legendären Musikgruppe, Florian Schneider-Esleben, im Alter von 73 Jahren an [4] gestorben ist. Im Jahre 1968 lernte er seinen Musikpartner Ralf Hütter [5] und zwei Jahre später [6] sie das Düsseldorfer Kling-Klang-Studio ein. Kurz darauf [7] sie die Gruppe Kraftwerk. Florian Schneider-Esleben, der die Band 2008 [8], wurde 2014 mit einem Grammy für sein Lebenswerk geehrt.

[1] **Kraftwerk** ist eine deutsche Band aus Düsseldorf, die 1970 gegründet wurde. Das Musikunternehmen Sony gab gestern [2] **bekannt**, dass eines der [3] **Gründungsmitglieder** der Musikgruppe, Florian Schneider-Esleben, im Alter von 73 Jahren an [4] **Krebs** gestorben ist. Im Jahre 1968 lernte er seinen Musikpartner Ralf Hütter [5] **kennen** und zwei Jahre später [6] **richteten** sie das Düsseldorfer Kling-Klang-Studio ein. Kurz darauf [7] **starteten** sie die Gruppe Kraftwerk. Florian Schneider-Esleben, der die Band 2008 [8] **verließ**, wurde 2014 mit einem Grammy für sein Lebenswerk geehrt.

Question 3

Question 3 is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Höre dir **Teil 2** des Hörtextes 2 **noch einmal** gut an.

Schreibe eine Zusammenfassung des Albums *Autobahn* mit den folgenden Informationen **auf Deutsch**. Du brauchst keine ganzen Sätze schreiben. [4]

- In welchem Jahr das Album *Autobahn* herausgebracht wurde. [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
1974			1

- Warum das Album *Autobahn* wichtig für die Band war. [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Die Band schaffte ihren internationalen Durchbruch.	<i>Autobahn</i> wurde der berühmteste Kraftwerk-Song aller Zeiten.		1

- Warum es erstaunlich ist, dass der Titelsong des Albums so beliebt wurde. [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Der Song hat ein ungewöhnliches Thema für Popmusik.	Der Song beschreibt Fahrten auf einer Autobahn.		1

- Mit welchem Thema sich die meisten Popsongs beschäftigen. [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Die meisten Popsongs handeln von Junge trifft Mädchen.	Liebesangelegenheiten		1

Summary Question requiring a response in German

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded

Transcript 3

Neues Konzept in der Schweiz: Per App in die Kita blicken

- Der Reporter:** In der Schweiz hat die Digitalisierung die Kita erreicht: Eltern werden per App informiert, was ihre Kinder tagsüber so treiben. Wenn die Kinder wach sind, ist der Tablet-Computer mit der App im Schlummermodus. Wenn die Kleinen schlafen, rufen die Erzieher die App auf und dokumentieren: Wieviel hat das Kind getrunken? Wie lange hat es geschlafen? Bisher hat das Kita-Personal so etwas auf Papier aufgeschrieben. Jetzt wird es in die App eingetippt und kann von den Eltern direkt abgerufen werden. Auch an besonderen Aktivitäten können die Eltern aus der Entfernung teilhaben. Die Leiterin der Kita, „Erdmännli“, Tanja Küpfer:
- Tanja Küpfer:** Zum Beispiel heute Nachmittag backen die Kinder Kekse und sie dürfen selber den Teig machen. Vielleicht gibt es noch ein Foto dazu und das sehen die Eltern am Feierabend. Sie schauen in die App und sehen, was gemacht wurde.
- Der Reporter:** Die Kita hält die Eltern per App auch über Termine auf dem Laufenden. Zum Beispiel, wann die Weihnachtsfeier geplant ist. Oder die Eltern werden informiert, dass sie Windeln für ihr Kind mitbringen müssen. Bislang wurden die Eltern per Post-it-Zettel informiert. Tanja Küpfer erklärt das Problem des alten Systems:
- Tanja Küpfer:** Den Post-it-Zettel nimmt man mit, steckt ihn in die Jackentasche und vergisst es dann. Das läuft heute viel, viel besser.
- Der Reporter:** Die Eltern können auch über die App Nachrichten an die Kita schicken: Zum Beispiel, dass am Abend jemand anderes kommt, um das Kind abzuholen. Eltern und Erzieher zeigen sich mit dem digitalen Austausch sehr zufrieden. Viele Informationen fließen schon tagsüber und müssen abends nicht mehr besprochen werden. Beim Abholen der Kinder bleibt so mehr Zeit, um wirklich Wichtiges anzusprechen.
- Viele fragen aber, ob mehr Kontrolle zu Verunsicherung führt? Die Eltern müssen mit den ständigen Informationen auch umgehen können. Eveline Hipeli, Dozentin an der Hochschule Zürich, meint, die App kann eine Herausforderung für sogenannte Helikoptereltern sein, die ihre Kinder nicht loslassen können:
- Eveline Hipeli:** Was macht das mit den Eltern, wenn sie am Arbeiten sind? Schauen sie dann ständig auf diese Funktionen? Werden sie dadurch verunsichert? Denken sie vielleicht, ja ich muss das Kind doch früher abholen, obwohl gar nichts ist?
- Der Reporter:** Die Idee der Kita-App stammt von Raphaela Cusati. Seit dem Frühjahr ist ihre App unter dem Namen „Nubana“ auf dem Markt. Mittlerweile nutzen zehn Kitas das Angebot. In Deutschland sind Kita-Apps nicht ganz unbekannt. Dennoch gibt es Interesse an der Schweizer App, sagt Raphaela Cusati.

Question 4

Höre dir Hörtext 3 gut an, und dann beantworte diese Fragen **auf Deutsch**. Du hörst ein Interview über ein neues Konzept in der Schweiz: die Kita-App.

Du darfst Wörter vom Hörtext in deinen Antworten benutzen. **Du darfst aber ganze Sätze nicht kopieren.** Es ist nicht immer nötig, einen ganzen Satz zu schreiben: Wenn möglich darfst du ein einziges Wort schreiben. [10]

1. Welchen großen Vorteil hat die Kita-App für Eltern? [1]

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Die Eltern wissen, was ihre Kinder tagsüber machen.			1

2. Was dokumentieren die Erzieher, wenn die Kinder schlafen? [2]
Gib zwei Beispiele

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
1. Wieviel ein Kind getrunken hat. 2. Wie lange ein Kind geschlafen hat.			2

3. Welche Aktivität konnten die Kinder in der Kita machen? [1]

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Kekse backen.			1

4. Was für Informationen müssen die Erzieher den Eltern oft weitergeben? [1]
Gib ein Beispiel

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Wann die Weihnachtsfeier stattfindet.	Dass sie Windeln für ihr Kind mitbringen sollen.		1

5. Wie haben die Erzieher früher den Eltern Information gegeben? Warum war das nicht so erfolgreich wie die App? Gib **zwei** Details. [2]

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
1. Sie haben einen Post-It - Zettel benutzt. 2. Weil man den Post-It-Zettel vergisst.	Sie haben es auf Papier aufgeschrieben.		2

6. Welche Information wollen Eltern manchmal den Erziehern per App schicken? [1]

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Jemand anderes kommt, um das Kind am Abend abzuholen.	Wer das Kind abholt.		1

7. Welchen Nachteil könnte die App für einige Eltern haben? [1]

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Sie schauen ständig auf die App, wenn sie arbeiten.	Es kann die Eltern verunsichern. Es fördert Helikoptereltern.		1

8. Woher wissen wir, dass die Kita-App erfolgreich gewesen ist? [1]

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Zehn Kitas nutzen schon die Kita-App.	Es gibt Interesse an der Schweizer App in Deutschland.		1

Listening Comprehension Question requiring a response in German

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION B – READING (30 marks)

Answer **all** questions. You are advised to spend 45 minutes on this section.

Question 5

Lies den Text *Verrückt nach Schuhen*. Bilde dann Sätze. Finde den richtigen Satzteil aus Liste B, der mit dem jeweiligen Satzbeginn aus Liste A zusammenpasst. [10]
Schreibe dann die Antwort in das **richtige** Kästchen.

Beispiel: Ena Ringli ist

k

Liste A

- | | | |
|---|---|-----|
| (1) Der Beruf des Schuhmachers ist | f | [1] |
| (2) Nach dem Schulabschluß wollte Ena | b | [1] |
| (3) Enas Leidenschaft für Schuhe geht | h | [1] |
| (4) Die Eltern haben ihrer Tochter | o | [1] |
| (5) In Pirmasens, der deutschen Schuhstadt, | c | [1] |
| (6) Nach ihrem Studium hat | n | [1] |
| (7) Während ihrer Zeit im Ausland hat | i | [1] |
| (8) Die Yép Herrenschuhe werden | j | [1] |
| (9) Kundenkontakt ist | g | [1] |
| (10) Bei Yép Schuhen | l | [1] |

Liste B

- (a) in einem Schuhgeschäft arbeiten.
- (b) einen Beruf in der Schuhindustrie erlernen.
- (c) hat Ena studiert.
- (d) hat ihre eigene Schuhmanufaktur gegründet.
- (e) Ena in der Schweiz gewohnt.
- (f) in der Schweiz fast ausgestorben.
- (g) für Ena wichtig.
- (h) auf ihre Kindheit zurück.
- (i) Ena nützliche Beziehungen geknüpft.
- (j) in der Schweiz produziert.
- (k) Inhaberin der Schuhmanufaktur Yép.**
- (l) lohnt sich eine Reparatur.
- (m) in Italien gefertigt.
- (n) Ena in Italien und China gearbeitet.
- (o) Hilfe angeboten.

Question 6

Lies den Auszug aus dem Roman *Und Morgen am Meer* von Corina Bomann und bearbeite dann die folgenden Aufgaben.

Kreuze [X] für jeden Satz Richtig [R] oder Falsch [F] an und verbessere die falschen Sätze auf Deutsch. [8]

N.B Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient simply to negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (**but not whole sentences**) from the text.

- | | R | F | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| (a) Am Schuljahresanfang haben die Schüler entschieden, einen Aussichtsturm zu besuchen. | ☐ | ☒ | [1] |
| Die Klassenlehrerin wollte zu einem der Aussichtstürme fahren. | | | |
| (b) Von dem Aussichtsturm konnte man die Zootiere sehen. | ☐ | ☒ | [1] |
| Man konnte die Leute, den Todesstreifen und die Häuser sehen. | | | |
| (c) Der Blick vom Aussichtsturm hat vielen Schülern sehr gut gefallen. | ☒ | ☐ | [1] |
| (d) Der Erzähler des Romans hat es unangenehm gefunden, die Grenzer auf der anderen Seite anzustarren. | ☒ | ☐ | [1] |
| (e) Max hat dem Erzähler gesagt, dass es in den Geschäften in Ostberlin nichts zu kaufen gibt. | ☒ | ☐ | [1] |
| (f) Der Erzähler des Romans wollte nur einmal nach Ostberlin fahren. | ☒ | ☐ | [1] |
| (g) Max sagt dem Erzähler, dass er insgesamt fünfundzwanzig Mark braucht, um nach Ostberlin zu fahren. | ☐ | ☒ | [1] |
| Er würde 30 Mark brauchen. | | | |
| (h) Der Erzähler des Romans bekommt nur 13 Mark Taschengeld. | ☐ | ☒ | [1] |
| Er bekommt nur 30 Mark Taschengeld. | | | |

Question 7

Lies den Text *Deutschsprachige in Belgien* und finde Wörter im Text, die die gleiche Bedeutung wie die gegebenen Wörter haben.

[5]

1 mark for each correct answer

Beispiel: Minorität

Minderheit

- | | | | |
|-----|---------------------------------------|------------------|-----|
| (a) | Parlament eines Bundeslandes | Landtag | [1] |
| (b) | Ortschaft | Gemeinde | [1] |
| (c) | ab und zu | manchmal | [1] |
| (d) | unterhält sich | plaudert | [1] |
| (e) | Staatsangehörige eines anderen Landes | Ausländer | [1] |

Question 8

Lies den Text *Deutschsprachige in Belgien* **noch einmal** und beantworte dann die folgenden Fragen **auf Deutsch**.

Du darfst Wörter vom Text in deinen Antworten benutzen. **Du darfst aber ganze Sätze nicht kopieren.** Es ist nicht immer nötig, einen ganzen Satz zu schreiben. Wenn möglich, darfst du ein einziges Wort schreiben. [7]

1. Welche Staatsangehörigkeit haben die Leute, die in Kelmis wohnen? [1]

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Mark
Sie sind Belgier.			1

2. Welche zwei Länder grenzen an Kelmis? [2]

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Mark
(1) Deutschland (2) Die Niederlande			2

3. Welchen Vorteil haben die Ostbelgier, die in dieser Region wohnen? [1]

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Mark
Man kann sich das Beste aus den verschiedenen Kulturen herauspicken.	Französische Art zu leben, deutsche Gründlichkeit		1

4. Warum kennt man oft die deutschen Politiker besser als die aus Belgien? [1]

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Mark
Das deutsche Fernsehen ist stärker präsent hier.			1

5. Warum braucht man manchmal Geduld, wenn man im Supermarkt zahlt? [1]

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Mark
Die Kassiererin spricht mit jedem Kunden.			1

6. Warum sind die Deutschsprachigen in dieser Region die am besten geschützte Minderheit Europas? [1]

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Mark
Sie haben eine eigene Regierung.	... ein eigenes Parlament.		1

Reading Comprehension – Question requiring a response in German

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION C – TRANSLATION (40 marks)

Translation – mark allocation

Task	AO2	AO3	Total Marks
Translation into English	20		20
Translation into German		20	20
Total	20	20	40

Question 9

Translate the following text **into English**

[20]

Es gibt jede Menge Online-Portale für Nachhilfe im Netz. Die Schüler registrieren sich für eine gewisse Monatsgebühr und können dann die unterschiedlichen Lernangebote überall und jederzeit nutzen. Erklärvideos gibt es auch kostenlos auf YouTube. Diese werden aber durch Werbung unterbrochen. Echtzeit-Hilfe per Chat oder WhatsApp ist eine andere Möglichkeit. Das bedeutet, dass zu bestimmten Zeiten ein Expertenteam live erreicht werden kann. Wenn ein Schüler zu Hause an einer Aufgabe arbeitet und nicht weiter kommt, kann er sich mit einer Frage direkt an das Team wenden und sofort Unterstützung bekommen. Sonst könnte man einen Nachhilfelehrer stundenweise buchen, mit dem man per Skype kommunizieren kann.

The translation from German into English is marked according to AO2. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation, which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations, which should be rejected, are given. If candidates offer translations, which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original German Text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1	Es gibt jede Menge Online-Portale	There are all sorts of online portals		
2	für Nachhilfe im Netz.	for private tuition on the web	private lessons/ (private) tutoring/ (private) coaching/ extra lessons	
3	Die Schüler registrieren sich für eine gewisse Monatsgebühr	Pupils register for a certain monthly fee		
4	und können dann die unterschiedlichen Lernangebote	and can then use the different learning activities.	learning opportunities.	
5	überall und jederzeit nutzen.	at anytime and anywhere		
6	Erklärvideos gibt es auch kostenlos auf YouTube.	There are also free explanation video clips on YouTube.		
7	Diese werden aber durch Werbung unterbrochen.	These are however interrupted by advertising.	commercials/ commercial breaks	
8	Echtzeit-Hilfe per Chat oder WhatsApp	Real time support via Chat or WhatsApp	help / immediate help	
9	ist eine andere Möglichkeit.	is another possibility.		

	Original German Text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
10	Das bedeutet, dass	This means that		
11	zu bestimmten Zeiten	at certain times	specific	
12	ein Expertenteam live erreicht werden kann.	a team of experts can be reached live.		
13	Wenn ein Schüler zu Hause an einer Aufgabe arbeitet	If a pupil is working on an assignment at home	task/exercise	
14	und nicht weiter kommt,	and can't make progress,		
15	kann er sich ... wenden	he can ... turn		
16	mit einer Frage direkt an das Team	directly to the team with a question.		
17	und sofort Unterstützung bekommen.	and immediately get support.		
18	Sonst könnte man buchen,	Otherwise, you could book		
19	einen Nachhilfelehrer stundenweise	a private tutor by the hour		
20	mit dem man per Skype kommunizieren kann.	with whom you can communicate on Skype.	Speak on Skype	

Question 10**[20]****Übersetze ins Deutsche**

A refugee is a person who has to flee from his homeland because his life is threatened by war or persecution. The situation of refugees is often so dangerous that they cross national borders on foot or by boat to seek safety in a neighbouring country. According to law, refugees cannot be sent back to countries, in which their life would be in danger. Migrants, however, are people who decide themselves to go to another country because they want to lead a better life. A migrant can return to his homeland, if he finds that his new life is not what he had expected.

The translation from **English into German** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

Candidates are provided with four sentences of similar complexity and similar length, (actual number of words may vary between sentences to ensure realistic phrases, but together will total approximately 70 words).

The table below shows a German translation, which is acceptable for each sentence. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected, are given. If candidates offer translations, which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1	A refugee is a person,	Ein Flüchtling ist ein Mensch,	Person	
2	who has to flee from his homeland	der aus seiner Heimat flüchten muss,		
3	because his life is threatened	weil sein Leben bedroht ist		
4	by war or persecution.	durch Krieg und Verfolgung		
5	The situation of refugees is often so dangerous	Die Situation der Flüchtlinge ist oft so gefährlich,		
6	that they cross national borders	dass sie nationale Grenzen überqueren		
7	on foot or by boat	zu Fuß oder mit dem Boot,		
8	to seek safety	um Sicherheit zu suchen.		
9	in a neighbouring country.	in einem Nachbarland		

	Original English Text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
10	According to law,	Nach dem Gesetz		
11	refugees cannot	dürfen Flüchtlinge nicht		
12	be sent back to countries,	in Länder zurückgeschickt werden,		
13	in which their life would be in danger.	in denen ihr Leben in Gefahr wäre.		
14	Migrants, however, are people	Migranten sind aber Menschen,	Leute	
15	who decide themselves	die selbst entscheiden,		
16	to go to another country	in ein anderes Land zu gehen,		
17	because they want to lead a better life.	weil sie ein besseres Leben führen wollen.		
18	A migrant can return to his homeland,	Ein Migrant kann in seine Heimat zurückkehren,	Heimatland	
19	if he finds that his new life	wenn er feststellt, dass sein neues Leben		
20	is not what he had expected.	nicht ist, was er erwartet hatte.		